



**HAL**  
open science

## Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?

Lichao Zhu, Gaël Lejeune

► **To cite this version:**

Lichao Zhu, Gaël Lejeune. Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?. Journées de Linguistique de Corpus (JLC) 2019, Nov 2019, Grenoble, France. hal-02571641

**HAL Id: hal-02571641**

**<https://hal.science/hal-02571641v1>**

Submitted on 2 Jun 2020

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



# Digital ou Numérique : un phénomène d'emprunt au cœur de la start-up nation ?

Lichao Zhu, Gaël Lejeune

STIH (Sens Texte Informatique Histoire), Sorbonne Université  
prenom.nom@sorbonne-universite.fr



## Contexte

Il existe un **flou terminologique** autour des termes *Digital* et *Numérique*, nous voyons en corpus qu'il y a discussion autour des emplois équivoques, erronés (ou considérés comme tels) de ces deux termes dans le discours.

En effet, certains locuteurs les utilisent sans distinction, d'autres les distinguent sans pour autant connaître leurs usages spécifiques. Nous proposons ici une étude des champs lexicaux et des profils combinatoires de ces deux mots, l'évolution du sens de digital peut être rattachée à la notion de néologie sémantique[1, 2].

Nous nous intéressons d'une part, à un corpus **lexicographique** et d'autre part à un **corpus de presse**.



On observe de vifs débats entre les locuteurs sur l'utilisation incorrecte ou supposée telle du terme digital en lieu et place de numérique[3]. Au-delà de ce débat sur la correction ou sur la validité de l'emprunt, on peut également observer que le choix de l'un ou l'autre des termes suit assez fidèlement les frontières politiques d'une part et les croyances en l'utilité du numérique (ou du digital) pour la société[4].

## Le corpus

Nous abordons la problématique sous plusieurs angles :

- en diachronie, en observant l'évolution lexicologique de ces deux termes en examinant différentes versions du Dictionnaire de l'Académie Française d'une part et un corpus de Presse d'autre part ;
- en synchronie, à l'aide de plusieurs dictionnaires contemporains et d'articles de presse de la même période.

Les collocations lexicalisées de ces deux mots dans le dictionnaire ainsi que leurs co-occurrences révélées par notre jeu de données feront émerger leurs champs lexicaux qui détermineront leurs emplois dans le discours.

## Les dictionnaires

La première attestation de digital au sens de numérique remonte à 1968 selon le TLFi. C'est pourquoi nous avons souhaité étudier le glissement sémantique au travers de corpus de textes et de définitions issues d'une série de dictionnaires :

- Éditions I à IX du dictionnaire de l'Académie Française (1694 - 2019...)
- Trésor de la Langue Française Informatisé
- Larousse en Ligne (2019)
- Grand Robert (2017)
- Petit Robert (2020)

## Bibliographie

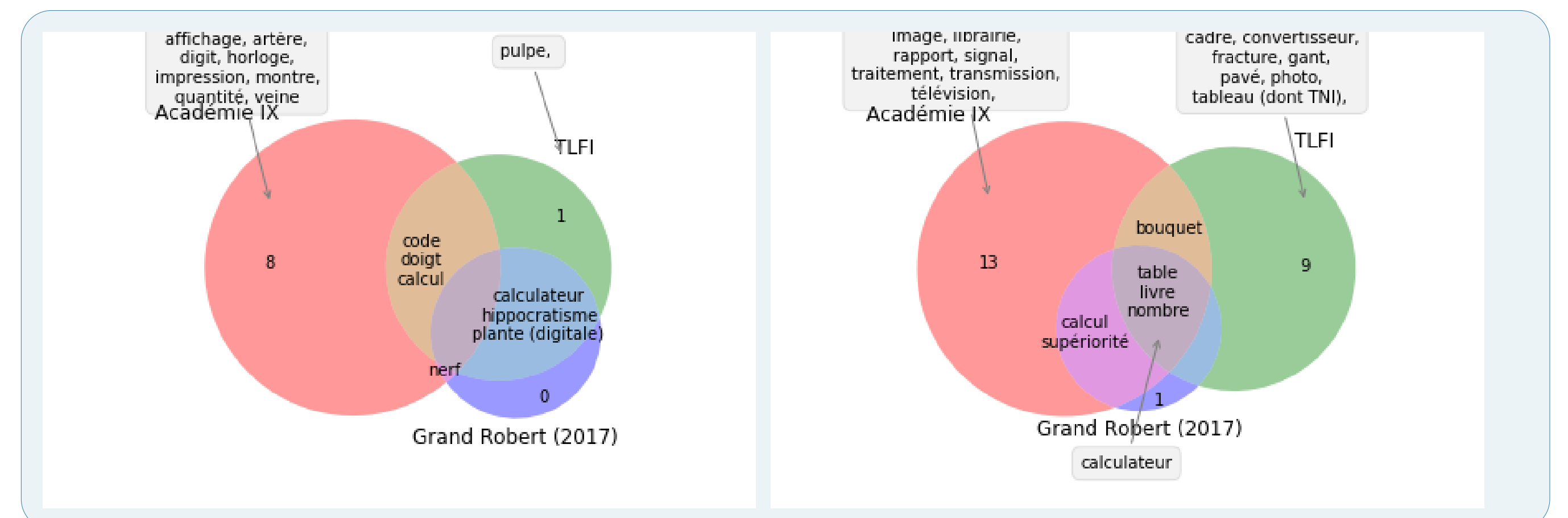
### References

- [1] Moeschler, J.: Aspects de la néologie sémantique. *Langages* 8 (1974) 6–19
- [2] Sablayrolles, J.F.: Extraction automatique et types de néologismes : une nécessaire clarification. *Cahiers de Lexicologie* 1 (2012) 37–53
- [3] Ropars, F.: Faut-il dire numérique ou digital ? (<https://www.blogdumoderateur.com/numerique-ou-digital/>) Accessed: 2019-11-18.
- [4] Salvador, X.L.: De quoi «numérique» esil le nom dans la politique du monde moderne? (<https://www.lemondemoderne.media/numerique-et-politique-monde-moderne/>) Accessed: 2019-11-18.
- [5] Hamilton, W.L., Leskovec, J., Jurafsky, D.: Diachronic word embeddings reveal statistical laws of semantic change. In: *Proceedings of the 54th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics (Volume 1: Long Papers)*, Berlin, Germany, Association for Computational Linguistics (2016) 1489–1501
- [6] Cartier, E.: Neovelle, système de repérage et de suivi des néologismes en sept langues. *Neologica : revue internationale de la néologie* (2016)

## Intersection et différences dans les définitions

Nous avons exploré les dictionnaires pré-cités et nous avons observé les définitions de digital et numérique afin d'examiner les récurrences.

Pour représenter ces récurrences nous avons opté pour des diagrammes de Venn. Ces diagrammes permettent de représenter les points communs (intersections) et les différences entre les mots utilisés dans les définitions de "numérique" et digital des différents dictionnaires. NB: par souci de lisibilité, nous avons travaillé par trio de dictionnaires.



Dans le premier diagramme (**digital**) : L'intersection des significations de digital se concentre autour du sens premier de digital qui se réfère à "doigt" donc à l'étymon latin "digitalis". Il nous semble que les dictionnaires de l'Académie ont recensé un nombre de collocations de "digital" qui sont enclines aux artefacts; alors que le TLFi recense des termes de spécialité. Il est toutefois à noter que "digitale" qui est un homographe de la forme féminine de "digital" est en fait un faux positif.

Dans le second diagramme (**numérique**) : Il est clair que le dictionnaire de l'Académie s'oriente vers la matérialité et l'usage de "numérique" alors que le dictionnaire TLF tend à s'intéresser aux artefacts en rapport avec ce mot. Le sens premier de numérique qui est liée au chiffre (table, nombre, calcul, etc.) et la nouvelle signification liée à l'émergence de nouvelles technologies ont la part égale du champs lexical du mot.

L'intersection de **digital** et **numérique** comprend calcul et calculateur. Mais il semble que les aspects mécanique et d'artefact sont saillants dans les cooccurrences de digital, alors que les caractéristiques concrètes et abstraites relatives au signal sont très présentes dans numérique.

## Exemples sur l'émergence de digital (1987-2005)

|  |   |             |
|--|---|-------------|
| son est enregistré directement, en d'un équipement de calcul | digital numérique, par Radio-                             | 19870225__6 |
| -radio à affichage   | digital dit BKS. M.                                       | 19900511__1 |
| 4/3 et 16/9. Le DVD (  | digital , en attendant la platine CD                      | 19900714__1 |
| signal, ou DSP (   | digital vidéo disc) ou vidéodisque numérique,             | 19950126__3 |
| boîte noire DFDR (   | digital signal processing), agissant sur le               | 19950225__3 |
| couleur et de coffre-fort                                    | digital flight data recorder), qui enregistre             | 19950405__3 |
| le réseau DAB (  | digital . La table, internationale, privilégie les /      | 19960222__4 |
| d'octets de capacité du                                      | digital audio broadcasting). De quoi donner               | 19960311__4 |
| exploitant la norme ADSL (Asymmetric                         | digital video disc pour ordinateur, le                    | 19960524__4 |
| ces deux enregistreurs le DFDR (                             | digital subscriber line) qui permet de /                  | 19961030__4 |
| vite. Quant au fameux DVD (                                  | digital flight data recorder)                             | 19961123__4 |
| économique ? Un monde  | digital video disc) qui a la                              | 19961128__4 |
| l'échec de la cassette DAT,                                  | digital s'interroge également sur l'                      | 19970109__4 |
| , un nouveau son   | digital audio tape, soutenue par Sony                     | 19970301__5 |
| plusieurs vitesses et écran                                  | digital , plusieurs séquences complétées à l'             | 19970313__5 |
| un œil sur l'affichage                                       | digital , chez Go Sport.                                  | 19970313__5 |
| septembre un cours de « marketing                            | digital des files d'attente télép /                       | 19970331__5 |
| . La technologie DSD (direct stream                          | digital » centré essentiellement sur Internet, dans       | 19980128__5 |
| D'abord avec la DAT (  | digital ) d'abord. Début juin 1997, Philips               | 19980224__5 |
| Bouygues sont équipés du son                                 | digital audio tape), puis avec la                         | 19980224__5 |
| numérique et un son dolby                                    | digital haute résolution, mais la couverture              | 19980706__5 |
| mode analogique et   | digital . Les premiers                                    | 19990906__6 |
| le premier long métrage entièrement                          | digital . Une voix annonce l'heure                        | 20000126__6 |
| chronographe à double affichage                              | digital : les images de synthèse d'                       | 20000202__6 |
| la souplesse de l'outil                                      | digital et analogique. D'                                 | 20020405__8 |
| , les nouveaux sites de téléchargement                       | digital - échappant aux pesanteurs bureaucratiques -, qui | 20030913__2 |
| - parle de l'appareil photo                                  | digital payants, donc légaux, sont aujourd'               | 20030918__2 |
| - la révolution informatique, l'univers                      | digital comme de la nouvelle bombe-                       | 20040615__2 |
| midi, les écrans à affichage                                 | digital -, sur le plan formel que                         | 20040910__1 |
| 'inquiétude de sa profession : « Le                          | digital des machines de comptage automatique              | 20041105__2 |
| Un divertissement  | digital va être le fossyeur du                            | 20050622__2 |
| par un prodige du cinéma                                     | digital , géographiquement et zoologiquement correct—     | 20050622__2 |
| mesures techniques de protection (ou                         | digital , Andrew Adamson, le réalisateur des              | 20051221__2 |
|  | digital right management DRM) ou de                       | 20051223__2 |

## Conclusion

Certaines collocations méritent d'être étudiées plus en détails, par exemple la transformation est **digitale** mais la fracture est **numérique**[4]. Les travaux récents sur la néologie sémantique [5, 6] offrent un certain nombre d'outils pour étudier l'évolution des contextes de manière souple, notamment via des plongement de mots (*Word Embeddings*).